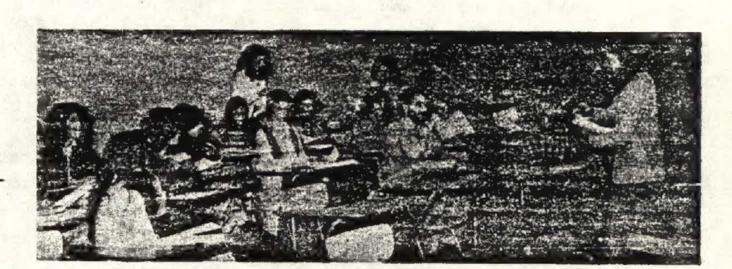
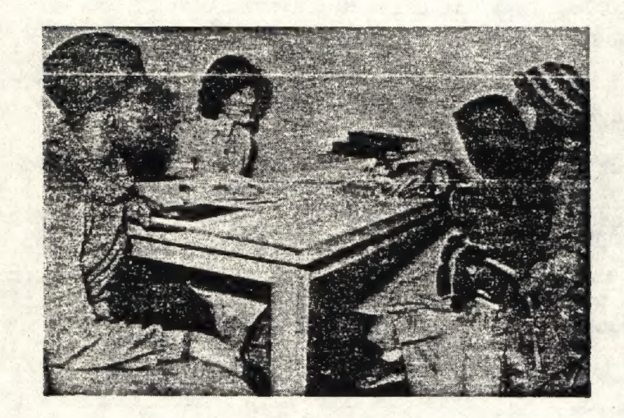
LANGUAGE ACCESS TO LEGAL ASSISTANCE HISPANIC COMMUNITY PROGRAM















UPPER MONTCLAIR, NJ 07043
201-893-4152

"LANGUAGE ACCESS TO LEGAL ASSISTANCE: HISPANIC COMMUNITY PROGRAM," a project funded through the New Jersey Department of Higher Education under Title I of the Higher Education Act, is designed to provide language services to Hispanic adults with legally-related problems which are complicated by an inability to communicate in English. Under the supervision of linguists, Montclair State College students, who are bilingual in Spanish and English, receive training in such specialized skills as interpreting, translating, and cultural awareness. As interpreters and translators, the students provide client service at such field work placements as the Seton Hall University School of Law Hispanic Clinic, Essex-Newark Legal Services, Passaic County Legal Aid, Essex County Welfare Board Field Office, Elizabeth Public Defenders Office, Union City Municipal Court, and Bergen County C.A.P.

The materials which have been developed through the program are currently being prepared for publication in a volume entitled: Skills for Bilingual Legal Personnel: Translating, Interpreting, and Cultural Fluency. The materials focus upon the basic skills required by bilingual personnel serving the Hispanic community in the legal area.

The program serves approximately 1300 directly and 7000 indirectly. It is a means of helping to resolve the cultural and linguistic problems of Spanish-speaking clients, problems which impede legal services.

"ACCESO A LA AYUDA LEGAL A TRAVES DEL IDIOMA: PROGRAMA PARA LA COMUNIDAD HISPANA," proyecto desarrollado con la ayuda de fondos del Department of Higher Education del Estado de New Jersey bajo el Título I del Acta de Higher Education, se concibió para proveer servicios de comunicación a adultos hispanos con problemas en el área legal agravados por la incapacidad de poder comunicarse en inglés. Bajo la supervisión de lingüistas, estudiantes de Montclair State College que son bilingües en español e inglés reciben instrucción en materias como la interpretación, la traducción y la sensibilidad cultural. En su capacidad de intérpretes y traductores, los estudiantes proveen servicios a clientes hispanos en las localidades de su experiencia práctica como, por ejemplo, la Clínica Hispana de la Escuela de Derecho de Seton Hall, Servicios Legales de Essex-Newark, Ayuda Legal de Passaic County, la Oficina de la Comisión del Bienestar Público de Essex County, la Oficina del Defensor Público de Elizabeth, el Tribunal Municipal de Union City y la Oficina C.A.P. de Bergen County.

Los materiales que han sido desarrollados a través del programa se están preparando actualmente para la publicación en un libro titulado: Técnicas para el personal bilingüe en el área legal: traducción, interpretación y cultura. Los materiales se centran en las técnicas básicas necesarias para el personal bilingüe que sirva a la comunidad hispana en el campo legal.

El programa sirve directamente a unas 1300 personas e indirectamente a unas 7000 personas. Es un medio que ayuda en la solución de los problemas culturales y lingüísticos de clientes de habla española, problemas que dificultan los servicios legales.

IMPACT Project Title:	LANGUAGE ACCESS TO LEGAL ASSISTANCE: HISPANIC COMMUNITY PROGRAM	
Institution:	Montclair State College	
Coordinator:	Dr. Irwin H. Gawley, Vice President for Academic Affairs	
Director:	Dr. Marilyn R. Frankenthaler, Associate Prof. of Spanish	
Budget:	Federal Funds	$35,000
	Matching Funds	$40,706
	Total Funds	$75,706